

（原文 Original）

A review of developments for the first half of the year from Gold Fields Mineral Services, released on September 12, lent some credibility to the persistent rumors of substantial central bank selling. The review estimated that net sales by central banks during the first half of the year totaled 220 tones, comprising gross sales of 493 tones, including the 167 tone sale announced in July by the Reserve Bank of Australia, offset in part by gross purchases of 273 tones. What troubled the market most was a comment to the effect that the net figure included an estimated 200 tones of so far undisclosed central bank sales.

This inevitably led to renewed rumors of official activity, and over the next few days the central banks of the Netherlands, Portugal, Sweden and Switzerland felt obliged to deny any such activity. Developments in gold borrowing rates also contributed to these rumors. Liquidity in the market for borrowed central bank gold had been tightening throughout August and into September, particularly in the nearby months, with lease rates remaining high. The scale of short selling that had been taking place was undoubtedly an important factor behind this development, but some market observers suggested that it might in addition be a sign of forward selling on the part of the official sector. The one-month lease rate spiked up to almost 4% soon after the GFMS review was released, the highest level seen since November 1995, but this development was quickly met by increased central bank lending of gold and lease rates returned to a more normal, though still relatively high, level by the end of the quarter.

（翻訳 Translation）

ゴールド・フィールズ・ミネラル・サービス(GFMS)が9月12日に発表した97年上半期の動向の中間報告書では、中央銀行の大規模な金売却に関する現在のうわさは多少の信憑性があるとしている。この中間報告書では、97年上半期の中央銀行のネット売却量は220トンに上ると推定している。総売却量は、7月に発表されたオーストラリア準備銀行(中銀)の167トンを加えると493トンに上り、273トンの総購入量によって一部相殺されている。市場が最も懸念を抱いたのは、ネット売却量には推定200トンに上る中央銀行の未発表の売却が含まれているというコメントである。

これによって公的部門の取引に関するうわさが再浮上したのは当然であり、その後数日間に、オランダ、ポルトガル、スウェーデン、スイスの各中央銀行が金売却の事実を否定する必要に迫られた。これらのうわさには、金借入金利の動向も影響している。中央銀行が貸し出した金の市場の流動性は、特に期近物が8月から9月にかけてひっ迫し、リースレートは高水準で推移した。この動向には大規模な空売りが大きく影響しているのは確かであるが、一部の業界筋は、公的部門側のフォワード・セールスの兆候とも考えられる、と語る。1カ月物リースレートは、GFMSが中間報告書を発表した直後に95年11月以来の高水準である4%近くまで急上昇したが、その後すぐに中央銀行による金貸出の増加を受けて、第3・四半期末には依然高めではあるがより正常な水準に戻った。